

# ONTRAM und Adobe InDesign





## hello integration

# ONTRAM und Adobe InDesign

### Allgemeines

Global agierende, exportorientierte Unternehmen stehen immer wieder vor der Herausforderung, ihre Marketing- und Vertriebsdruckschriften in regelmäßigen Auflagen mit Adobe InDesign zu produzieren, zu übersetzen und an die Besonderheiten der einzelnen Zielmärkte anzupassen. Mit der zunehmenden Zahl an Produkten und der Präsenz in immer mehr Vertriebsregionen steigen auch die Aufwände für Übersetzungs- und Abstimmungsprozesse stetig an.

- Erfolgt bei Ihnen die Abstimmung zu Inhalt und Layout mit den Marktverantwortlichen und externen Übersetzern immer noch umständlich über Emails, Excel-Listen, kommentierte PDF-Dateien oder sogar per Fax?
- Kommt es bei den Beteiligten an Ihrem Prozess vor, dass sie nicht über eigene lokale Installationen von InDesign verfügen, Schriftarten fehlen oder einfach nicht die technischen Möglichkeiten vorhanden sind, um regelmäßig größere Dateien auszutauschen?
- Haben Sie das Gefühl, dass es immer wieder zu Informationsverlusten kommt und Ihr Gesamtprozess insgesamt wesentlich effizienter ablaufen könnte?

Wenn Sie sich bei mindestens einer der obigen Fragen angesprochen fühlen, sollten Sie ONTRAM kennenlernen!

### Ihre Vorteile durch die Nutzung von ONTRAM und Adobe InDesign

Kein anderes Übersetzungsmanagement-System bietet derzeit eine so bewährte Verbindung von InDesign und Übersetzungsprozessen wie ONTRAM. Das direkte Einchecken von offenen .indd-Dokumenten erspart den Umweg über Austauschformate und manuelle Copy-&-Paste-Arbeit.

### Live-Vorschau ohne InDesign-Installation

ONTRAM bietet die Live-Vorschau des zu übersetzenden Textes im Original-Layout. Ein Klick zeigt Ihnen die Übersetzungen mit allen Formatierungen im Originaldokument, während Sie den Text übersetzen. Übersetzer benötigen hierzu keine InDesign-Installation, denn die Vorschau erfolgt in PDF-Form direkt im Browser.

Die Ausgabedateien in den Zielsprachen sind druckfertig und benötigen in den wenigsten Fällen weiteren Reinzeichnungsaufwand.

Die Integration aller Beteiligten der Prozesskette mit Hilfe von ONTRAM und die enge Verzahnung mit Adobe InDesign schaffen für Sie effiziente Abstimmungsprozesse, mehr Transparenz und eine beschleunigte Bereitstellung hochwertiger, druckfertiger Marketing- und Vertriebsunterlagen in einer Vielzahl von Sprachen. Und nebenbei sparen sich externe Prozessbeteiligte auch noch die Kosten für eine eigene InDesign-Lizenz.

# 6 Gründe für ONTRAM, die überzeugen:



## Nahtlose Integration

Dank ONTRAM arbeiten Projekt- und Übersetzungsmanager, interne und externe Übersetzer, sowie Korrekturleser endlich in einem integrierten, unternehmensweiten System.



## Verlustfreie Datenverarbeitung

ONTRAM generiert layoutkonforme Vorschauen im PDF-Format und Zielsprachenexporte im INDD-Format.



## Spart Übersetzungs- und Druckkosten

Sparen Sie Zeit, Übersetzungs- und Druckkosten in dem Sie nur neue oder geänderte InDesign-Seiten aus der Gesamtbroschüre neu produzieren.



## Integrierte Status- und Änderungsverfolgung

Egal ob 5 oder 50 Projekte gleichzeitig, Sie bewahren jederzeit den Überblick über Ihre multilingualen Projekte.



## Qualitätssicherung und Textproduktion on-the-fly

- Konsequente Trennung von Layout und Text
- Korrektur von Quellsprachentexten direkt in ONTRAM
- Druckfertiger Export von übersetzten InDesign-Dateien



## Alles aus einer Hand

Unsere InDesign-Experten im Technischen Support unterstützen Sie gerne bei der Optimierung Ihrer Daten und der Lösung von technischen Problemen.

## Wichtige InDesign-Funktionen im Überblick

Feature	Lösung
Einfache Auftragsanlage	Auftragsnamen vergeben und InDesign-Datei hochladen. ONTRAM verarbeitet die Datei vollautomatisch.
Tabellenansicht	Tabellen aus der InDesign-Datei werden auch als Tabelle dargestellt.
PDF- und Layout-Vorschau	Die Vorschau erfolgt als PDF- oder Flash-Datei direkt im Browser. <b>Ihre Übersetzer benötigen keine InDesign-Installation.</b>
Markierung von Textüberläufen	Bekanntes Problem beim Übersetzen: Übersetzte Texte benötigen mehr Platz als der Quelltext. Bietet der entsprechende Textrahmen in InDesign nicht genug Platz, läuft der Text über und kann in InDesign nicht dargestellt werden. Mit dieser Funktion werden Übersetzer auf problematische Stellen hingewiesen, wodurch sie sofort die Möglichkeit haben, den übersetzten Text zu kürzen.
Textrahmen an den Inhalt anpassen	In ONTRAM kann veranlasst werden, dass die Textrahmengröße in InDesign an den Inhalt des Textrahmens angepasst wird. Damit werden auch Texte sichtbar, die im Überlauf sind.

## Referenzen

### CLAAS Landmaschinen

- ◉ Produzierte im ersten Jahr nach der Einführung von ONTRAM 56 InDesign-Broschüren mit jeweils bis zu 124 Seiten
- ◉ Übersetzt in 21 Sprachen ergeben sich hieraus über 50.000 Seiten
- ◉ Ca. 250 Benutzer und 5 Druckereien arbeiteten ONTRAM-gestützt zusammen

### Metabo

- ◉ Integriert über 100 Benutzer in die Auftragsbearbeitung mit ONTRAM
- ◉ Übersetzte im ersten Jahr über 250 InDesign-Aufträge in 20 verschiedene Sprachen



ist ein Softwareprodukt der

Andrä Solutions GmbH & Co. KG

Schwedter Straße 263  
10119 Berlin  
Telefon: +49 30 | 33 60 440-07  
Fax: +49 30 | 33 60 440-29  
vertrieb@ontram.de  
www.ontram.de